

SORGIN DANTZA

1 / 6

2'45

Eduardo Mocoroa (1867-1959)

Animé ♩ = 80

Ténor 1

Ténor 2

Baryton

Basse

ju ju ju ! ju ju ju ! ju ju ju ! ju ju ju ! ju ju ju !

p *ff* *mf* *p*

10 *pp* **A** *Allegretto* ♩ = 108

T1

T2

B1

B2

ju ju ju ! A - ke-lar men-di - kotal-de bil-dur ga-rri - ak Dan-tzan ga-ra bil-tza ja ja

20

T1

T2

B1

B2

sor-gin az-ti - ak ge - ra-de guz-ti - ak i - ka - ra - rri - ak poz-tu-tzen gai - tu ju ju ju

sor-gin az-ti - ak ge - ra-de guz-ti - ak i - ka - ra - rri - ak ju ju ju

sor-gin az-ti - ak ju ju ju ju ju

25

T1 *sor-gin ke-ri - ak ge - ra-de guz-ti - ak i - ka-ra-ga-rri - ak poz-tu-tzen gai - tu ju ju ju*

T2 *sor-gin ke-ri - ak ge - ra-de guz-ti - ak i - ka-ra-ga-rri - ak poz-tu-tzen gai - tu ju ju ju*

B1 *sor-gin ke-ri - ak ge - ra-de guz-ti - ak i - ka-ra-ga-rri - ak ju ju ju*

B2 *sor-gin ke-ri - ak ju ju ju ju ju*

30

T1 *sor-gin ke-ri - ak A - ke - lar - tik Er - ni - io-ra gau i - llu ni an Txi - mis -*

T2 *sor-gin ke-ri - ak A - ke - lar - tik Er - ni - io-ra gau i - llu ni an Txi - mis -*

B1 *sor-gin ke-ri - ak A - ke - lar - tik Er - ni - io-ra gau i - llu ni an Txi - mis -*

B2 *sor-gin ke-ri - ak A - ke - lar - tik Er - ni - io-ra gau i - llu ni an Txi - mis -*

35

T1 *-ta be - ze - la ga - toz Txi - mis - ta tar - te - an De - no - ren au - rri - an e - rre - txan gai - ne*

T2 *-ta be - ze - la ga - toz Txi - mis - ta tar - te - an De - no - ren au - rri - an e - rre - txan gai - ne*

B1 *-ta be - ze - la ga - toz Txi - mis ta tar - te - an De - no - ren au - rri - an e - rre - txan gai - ne*

B2 *-ta be - ze - la ga - toz Txi - mis - ta tar - te - an De - no - ren au - rri - an ju ju e - rre - txan gai - ne*

40

45

50

T1 *ff* 55 *p* 1. 2. *p* 60
 -an An-dre Moz-kin E -rre-gi-nia da-bil ai-di -an -an ju ju ju ju ju
 T2 *ff* *p* *p*
 -an An-dre Moz-kin E -rre-gi-nia da-bil ai-di -an -an ju ju ju ju ju
 B1 *ff* *p* *p*
 -an An-dre Moz-kin E -rre-gi-nia da-bil ai-di -an -an ju ju ju ju ju
 B2 *ff* *p* *p*
 -an ju ju An-dre Moz-kin E -rre-gi-nia da-bil ai-di -an -an ju ju ju ju ju
 T1 *f* *p* 65 *f* *p* 70
 ju
 T2 *f* *p* *f* *p*
 ju
 B1 *f* *p* *f* *p*
 ju
 B2 *f* *p* *f* *p* *f*
 ju
 T1 75 *p* *pp* *Rit.* *pp* *pp* **D** *Moderato* ♩ = 116
 ju ju ju ju ju ju ju ju ju ju ju ju A-ke-lar men-di-kotal-de
 T2 *p* *pp* *pp*
 ju ju ju ju ju ju ju ju ju ju ju A-ke-lar men-di-kotal-de
 B1 *pp* *pp*
 ju A-ke-lar men-di-kotal-de
 B2 *pp* *pp*
 ju A-ke-lar men-di-kotal-de

80

T1 *bil-dur ga-rri-ak Dan-tzan ga-ra bil-tza ja ja sor-gin ke-ri - ak ge - ra de-guz-ti - ak i -*

T2 *bil-dur ga-rri-ak Dan-tzan ga-ra bil-tza ja ja sor-gin ke-ri - ak ge - ra de-guz-ti - ak i -*

B1 *bil-dur ga-rri-ak Dan-tzan ga-ra bil-tza ja ja sor-gin ke-ri - ak ge - ra de-guz-ti - ak i -*

B2 *bil-dur ga-rri-ak Dan-tzan ga-ra bil-tza ja ja sor-gin ke-ri - ak ju ju*

85

90

T1 *-ka-ra-ga-rri-ak poz-tu-tzen gai-tu ja ja ja sor-gin ke-ri - ak ge - ra-de guz-ti - ak i -*

T2 *-ka-ra-ga-rri-ak poz-tu-tzen gai-tu ja ja ja sor-gin ke-ri - ak ge - ra-de guz-ti - ak i -*

B1 *-ka-ra-ga-rri-ak ja ja ja sor-gin ke-ri - ak ge - ra-de guz-ti - ak i -*

B2 *ju ju ja ja ja sor-gin ke-ri - ak*

95

T1 *-ka-ra-ga-rri-ak poz-tu-tzen gai-tu ja ja ja sor-gin ke-ri - ak : ju ju ju « Dumbabrin-ka*

T2 *-ka-ra-ga-rri-ak poz-tu-tzen gai-tu ja ja ja sor-gin ke-ri - ak : ju ju ju « Dumbabrin-ka*

B1 *-ka-ra-ga-rri-ak ja ja ja sor-gin ke-ri - ak : ju ju ju « Dumbabrin-ka*

B2 *ju ju ja ja ja sor-gin ke-ri - ak : ju ju ju « Dumbabrin-ka*

100

T1 *ff* *Cri* *f* *ff* *Piu presto* = 122
 brin-kabrin-ka brin-kali-ñe - ra ju ju ju Dum-babrin-ka brin-kabrin-ko brin-kali-ñe - ra Txi-bi-rin

T2 *ff* *Cri* *f* *ff* *Piu presto*
 brin-kabrin-ka brin-kali-ñe - ra ju ju ju Dum-babrin-ka brin-kabrin-ko brin-kali-ñe - ra Txi-bi-rin

B1 *ff* *Cri* *f* *ff* *Piu presto*
 brin-kabrin-ka brin-kali-ñe - ra ju ju ju Dum-babrin-ka brin-kabrin-ko brin-kali-ñe - ra Txi-bi-rin

B2 *ff* *Cri* *f* *ff* *Piu presto*
 brin-kabrin-ka brin-kali-ñe - ra ju ju ju Dum-babrin-ka brin-kabrin-ko brin-kali-ñe - ra Txi-bi-rin

T1 *ff* 115
 Dum-babrin-ka brin-kabrin-ka brin-kali - ñe - ra Txi-bi-rin Dum-ba brin ka brin-ka brin ko

T2 *ff*
 Dum-babrin-ka brin-kabrin-ka brin-kali - ñe - ra Txi-bi-rin Dum-ba brin ka brin-ka brin ko

B1 *ff*
 Dum-babrin-ka brin-kabrin-ka brin-kali - ñe - ra Txi-bi-rin Dum-babrin - ka brin-kabrin - ko

B2 *ff*
 Dum-babrin-ka brin-kabrin-ka brin-kali - ñe - ra Txi-bi-rin Dum-babrin - ka brin-kabrin - ko

T1 *fff* 120 *fff*
 brin-ku-li - ñe - ra dum-bra brin-kabrin-ko brin-kabrin-ko brin-ku-li - ñe - ra »

T2 *fff* *fff*
 brin-ku-li - ñe - ra dum-bra brin-kabrin-ko brin-kabrin-ko brin-ku-li - ñe - ra »

B1 *fff* *fff*
 brin-ku-li - ñe - ra dum-bra brin-kabrin-ko brin-kabrin-ko brin-ku-li - ñe - ra »

B2 *fff* *fff*
 brin-ku-li - ñe - ra dum-bra brin-kabrin-ko brin-kabrin-ko brin-ku-li - ñe - ra »

Ju, Ju, Ju !...

Akelar mendiko talde bildur garriak,
dantzan gara biltza, Ja! Ja!

Sorgin aztiak

Gerade guztiak ikaragarriak,

poztutzen gaitu, Ju, ju, ju!,

sorgin keriak, Ja ! Ja ! Ja !

Akelartik Erniora,

gau illunian,

tximista bezela gatoz, tximista tartean

Denoren aurrian,

erratzen gainean, (erretzen

andre mozkin erreginia, dabil aidian

ju, ju, ju, ju!...

sorgin keriak :

« Dumba brinka brinka brinko

brinkuliñera

ju ju ju ! »

« Txibirin, Dumba ! brinka !

brinka ! brinko

Brinkuliñera ! » (*)

Ou, Ou, Ou !...

Sur la montagne d'Akelar, un groupe terrifiant
de sorcières et de sorciers,

dansent ensemble, Ha ! Ha!

La sorcellerie nous rend heureux,

Nous sommes tous terribles.

La sorcellerie nous réjouit, Ha ! Ha ! Ha !

D'Akelar à Ernio,

dans la nuit noire,

Nous arrivons comme un éclair parmi les éclairs,

Devant l'assemblée,

Sur son balai, dame Mozkin,

la reine des sorcières, vole dans les airs.

Ou, Ou, Ou !...

Sorts de sorcellerie :

« Dumba brinka brinka brinko

brinkuliñera

ju ju ju ! »

« Txibirin, Dumba ! brinka !

brinka ! brinko

Brinkuliñera ! » (*)

(*) Onomatopée qui exprime la joie des sorcières.

Sorgin Dantza - Eduardo Mocoroa (1867-1959) Texte et Traduction

Titre : Sorgin Dantza

Compositeur : Eduardo Mocoroa (1867-1959)

Arrangement :

Langue : euskara

Epoque : XX^e siècle.

Genre-Style-Forme : Profane ; contemporain ; Danse

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB

Tonalité : Sol Majeur

Texte en euskara	Traduction en français
SORGIN DANTZA	DANSE DES SORCIERES
Ju, Ju, Ju !... Akelar mendiko talde bildur garriak, dantzan gara biltza, Ja! Ja! Sorgin aztiak Gerade guztiak ikaragarriak, poztutzen gaitu, Ju, ju, ju!, sorgin keriak, Ja ! Ja ! Ja ! Akelartik Erniora, gau illunian, tximista bezela gatoz, tximista tartean Denoren aurrian, erratzen gainean, (erretzen andre mozkin erreginia, dabil aidian ju, ju, ju, ju!... sorgin keriak : « Dumba brinka brinka brinko brinkuliñera ju ju ju ! » « Txibirin, Dumba ! brinka ! brinka ! brinko Brinkuliñera ! » (*)	Ou, Ou, Ou !... Sur la montagne d'Akelar, un groupe terrifiant de sorcières et de sorciers, dansent ensemble, Ha ! Ha! La sorcellerie nous rend heureux, Nous sommes tous terribles. La sorcellerie nous réjouit, Ha ! Ha ! Ha ! D'Akelar à Ernio, dans la nuit noire, Nous arrivons comme un éclair parmi les éclairs, Devant l'assemblée, Sur son balai, dame Mozkin, la reine des sorcières, vole dans les airs. Ou, Ou, Ou !... Sorts de sorcellerie : « Dumba brinka brinka brinko brinkuliñera ju ju ju ! » « Txibirin, Dumba ! brinka ! brinka ! brinko Brinkuliñera ! » (*)
(*) Onomatopée qui exprime la joie des sorcières.	

"Sorgin dantza" est la dernière d'une suite de quatre pièces écrite, à l'origine, pour chœur d'hommes.